



Title	ヘジェン語テキスト(16) : 何淑珍氏、尤文蘭氏による会話2015年夏の出来事(1)
Author(s)	李, 林静
Citation	北方言語研究, 8, 147-177
Issue Date	2018-03-10
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/68735
Type	departmental bulletin paper
File Information	09Li.pdf



[資料・研究ノート]

ヘジェン語テキスト (16)¹

— 何淑珍氏、尤文蘭氏による会話 2015 年夏の出来事(1) —

李 林 静

(成蹊大学)

1. はじめに

本稿では、筆者が 2015 年 8 月 20 日に中国黒龍江省トンジャン市（同江市）ジェジンコーヘジェン族郷（街津口赫哲族郷）において収録した何淑珍氏と尤文蘭氏によるヘジェン語キーレン方言²の会話のテキストを掲げる³。

1.1 話者について

何淑珍氏は 1937 年フージン（富錦）生まれの女性であり、尤文蘭氏は 1946 年チンデリー（勤得利）生まれの女性である。両氏はともにキーレン方言の話者であるが、語彙や言い回しに関しては若干の違いが見られる。尤氏の情報については李（2016）を参照されたい。



尤文蘭氏（左）と何淑珍氏（右）

1 「ヘジェン」の中国語による正式な漢字表記は「赫哲」である。日本語のカナ表記は、「ヘジェン」の他に、「ホジェン」、「ヘジェ」が存在する。音声記号による表記は [xadʒən] であり、ローマ字による表記は Hezhen である。筆者はこれまで「ホジェン」を使用してきたが、今後ローマ字表記に準じ、「ヘジェン」を使用する。テキストの番号について、これまでは、会話テキスト(1)～(6)、インタビューテキスト(1)、(2)、語りテキスト(1)などのように分け、トータルで 15 篇のテキストを公表してきた。本稿のテキストを(16)とし、管理の便宜上、今後も細かく分類をせず、通し番号で整理することにする。なお、本研究は平成 28-30 年度文部科学省科研費補助金（若手研究(B)）「中国北方のツングース系危機言語ホジェン語の文法記述とドキュメンテーション」（研究代表者：李 林静、課題番号：16K16833）の助成による成果の一部である。

2 ヘジェン語は、中国黒龍江省に住む少数民族ヘジェンによって話されている言語であり、ツングース諸語のひとつである。語順は SOV で、いわゆる接尾型の膠着的言語である。ヘジェンの人口は 5354 人（2010 年第 6 回国勢調査による）、ヘジェン語母語話者は 10 人以下（筆者の調査による）である。ヘジェン語にはキーレン方言とヘジェン方言の 2 つの方言がある。

3 音声ファイル及び映像ファイルの名前はそれぞれ 150820_001_YWLHSZ_kaiwa1.WAV と 150820_001_YWLHSZ_kaiwa1.MST である。150820 は収録が行われた年月日、YWL は話者尤文蘭氏のイニシャル、HSZ は話者何淑珍氏のイニシャルを示し、kaiwa1 は会話 1 で、データの形式を示す。WAV 及び MST は音声ファイルと映像ファイルの拡張子である。

1.2 採録方法

筆者は何氏と尤氏に身の回りのことについて自由に話してもらうように依頼した。会話を PCM レコーダーで録音し、デジタルビデオカメラで録画を行った。収録の場所はジェジンコー郷にある何氏の自宅である。

1.3 テキスト化の方法

会話の収録は 2015 年 8 月 20 日午前に行われた。午後に筆者が一人で聞き起こし、夜に尤氏と一緒に意味の確認作業を行った。翌日に何氏にも意味を確認した。本稿を作成するにあたり、2017 年 8 月に両氏に再度不明な箇所の確認を行った。

2. 会話の概要

本会話の長さはおおよそ 30 分であるが、紙面の制約上、二部に分けて掲載する。ここでは、前半の 11 分間の内容を紹介し、後半は別稿に譲る。

ここで紹介する 11 分間の会話の話題は大きく以下の三つに分けることができる。以下に内容を解説する。会話では言及されていないが、後で話者から確認した情報も補足している。

1) 「ラオホー県（饶河县）に遊びに行ってきた」

テキスト行番号(1)～(47)

この間、何氏はラオホーという町にある三番目の娘の家にしばらく行ってきた。婿がよくご飯を作ってくれていた。毎日テレビを見るのも目が疲れるし、外に出ても知り合いもいないので退屈である。町は村と異なっていて、みんなバラバラに住んでいるため、一回会うのも大変だ。今の若い子は声なんかかけてくれない。昔の人はそうではなかった。会ったら、あれこれ聞いてくれて、親しく話してくれていたという。

2) 「孫とひ孫がとてもかわいい」

テキスト行番号(48)～(116)

何氏の四番目の娘の 24 歳ぐらいの娘（孫娘）もラオホーにいる。その子は何氏に親切にしてくれて、とても良い子である。この孫娘はラオホーにいる何氏の娘をおばさんと呼ぶ。旦那と子供がいて、よくおばさんの家に遊びに来る。子供は 2 歳の男の子で、何氏のひ孫となる。可愛い盛りで、彼が来るとおばあちゃん（何氏の三番目の娘）はいつも喜んで餃子を作って食べさせてあげる。一人で遊ぶのが得意で、お母さんが出かけてもまったく構わない。彼のお母さん（何氏の孫娘）はおば（何氏の娘）の職場にダンスを踊りに行っている。ダンスは子供の時から習い始め、とても上手だ。町の役人もみな彼女のダンスを見たがっているため引っ張りだこ。子供の世話や幼稚園への送り迎えは旦那が手伝ってくれる。旦那は服を売る商売をしていて、一家三人で幸せに暮らしている。

3) 「一人っ子はよくない」

テキスト行番号(117)～(177)

尤氏は何氏に孫娘夫婦には子供が一人しかいないのかと尋ねる。何氏は一人だと答える。尤氏は今は一人っ子なのでとてもよい、昔の十何人も生んでいた時代と比べたらずっと楽だと言う。何氏は楽なのは楽だが、一人っ子だと親たちが年を取って病気になった時には介護をしてくれる人もいないので困るという。今は一人っ子政策も解禁され、二人目を生んでよいことになって本当によかった。ただ、食費も教育費も高いので、やはり育てるのは大変だと言う。尤氏は、みんながなかなか面倒くさがって生もうとしないと言う。一人も子供を作らないで夫婦二人だけで暮らす人だってたくさんいる。今の子は注文が多くてうるさい。ご飯を作ってもあげても食べてくれない。良いものばかり食べたがって、昔なんでも食べていた我々とは大違いだと言う。

3. 表記について

何淑珍氏と尤文蘭氏のヘジェン語による発話の部分は、4行構成で示す。1行目は音韻表記による原文、2行目はグロス、3行目は日本語訳、4行目は中国語訳である。中国語による発話の部分は、ピンイン（声調なし）で表記し、斜体で示し、グロスは簡体字で示す。以下にヘジェン語の音素目録を示す。本テキストにおける表記や分析は李（2018）に準ずる。

母音：/a[a], i, u, e[ə], o[ɔ]/

子音：/p, b, t, d, c[tʃ], j[dʒ], k, g, x, m, n, N[ŋ], f, s, S[ʃ], r, l, y[j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は/ /でくくり、そのうち、意味が判別できるものに対し、グロスを付ける。言いさしは...で示し、グロスで FIL と示す。1人が話している最中にもう1人が発した「うん、あ～、そうだ」などの短い相槌は（ ）でくくり、新しい行として立てない。省略が多く、当事者同士しか分からないことは日本語訳の行で補い、補足部分を（ ）でくくった。Hは何淑珍氏、Yは尤文蘭氏、Lは筆者を指す。

グロスに用いた略号はテキストの最後に提示する。

4. テキスト

- (1) L: jualin yaohe⁴-le ene-xe-si a?
夏 PN-ALL 行く-PTCP.PST-2SG Q

夏はラオホーに行きましたか？

你夏天去饶河了？

4 ラオホー県（饶河县）という町は中国語では ráohé と言うが、東北方言では、ráo を yáo と発音することもある。何氏も尤氏もいつも yáohé と言っているのを聞き、筆者も yáohé を使用して何氏へ質問した。

- (2) H: *yaohe-le ene-xe-yi.*
 PN-ALL 行く-PTCP.PST-1SG
 ラオホーへ行ったよ。
 我去饶河了。
- (3) Y: *adi ini ta-du ta-du bici⁵-si e?*
 いくつ 日 そこ-DAT そこ-DAT いる.PTCP.PST-2SG PTCL
 そこに何日いたの？
 在那儿呆了几天？
- (4) H: *juan, orin inin ene-xe-yi e, /emexe.../*
 十 二十 日 行く-PTCP.PST-1SG PTCL FIL

ta-du orin inin ta-du bi-xe-yi e.
 そこ-DAT 二十 日 そこ-DAT いる-PTCP.PST-1SG PTCL
 そこに十日間、二十日間ぐらいいたよ。
 在那儿呆了十天，二十来天。
- (5) Y: *ta-du bi-ki-si aci-Se-n ha?*
 そこ-DAT いる-COND-2SG 合っている-NEG.NPST-3SG 哈
 そこにはいられないよね。
 在那儿呆着不行哈。
- (6) H: *aci-Se-n.*
 合っている-NEG.NPST-3SG
 だめだ。
 不行。
- (7) Y: *asen xite-si ludusu tui niu-yi-ni e,*
 女 子供-2SG いつも そのように 出る-PTCP.NPST-3SG PTCL

xodiu-si jog-du-yi bi-ren, buda-we ulu-yi-ni e.
 婿-2SG 家-DAT-REFL いる-IND.3 ご飯-ACC 作る-PTCP.NPST-3SG PTCL
 娘さんはよく出かけていて、婿さんが家にいて、ご飯を作るのね。
 你姑娘总出去，你女婿做饭吧。

5 動詞 *bi-*（「ある、いる」）は、形動詞形に関して、不規則に変化する。通常動詞の形動詞形は接辞 *-yi-*（NPST）, *-xe-*（PST）が後続することによって作られるが、*bi-*は *bisi-*（NPST）, *bici-*（PST）のように不規則に変化する。*-si-*や *-ci-*は接辞としての生産性がないため、*bi-si-*, *bi-ci-*のようには分析しない。このような *bi-*の不規則変化はツングース諸語全般に見られる割と古い特徴と思われる。なお、現在 *bi-yi-*（例(33)など）、*bi-xe-*（例(4)）のように規則的に変化させるケースも見られる。

- (8) H: jefu-m=de aci-Se-n, /xar.../ xarjiSkuli.
 食べる-CVB=CLT 合っている-NEG.NPST-3SG FIL 恥ずかしい
 (一緒に) ご飯を食べるのも恥ずかしい。
 吃饭也不好意思。
- (9) beti uluktu-m=de ulxi-uSen.
 1PL.NOM.INCL 作る-CVB=CLT できる-IMPRS.NEG.NPST
 我々なんかご飯を作ることもできない。
 咱们也不会做饭。
- (10) yao uluxtu-yi-ni, jefu-m=de xarjiSkuli.
 何 作る-PTCP.NPST-3SG 食べる-CVB=CLT 恥ずかしい
 人が何か作ったら、食べるのも恥ずかしい。
 人家做啥吃着也不好意思。
- (11) Y: ni asen xite jog-du-ni bi-ki-ni hai aci-re.
 你 女 子供 家-DAT-3SG いる-COND-3SG 还 合っている-IND.3
 娘さんがうちにいればいいんだけど。
 你姑娘在家还行。
- (12) H: ti jog-du bi-ki-ni ai e,
 3SG.NOM 家-DAT いる-COND-3SG 良い PTCL
 emergi-yi-ni jing asen-ji-n berci-m uluktu-yi-ni e.
 帰る-PTCP.NPST-3SG 净 妻-INS-3SG 助ける-CVB 作る-PTCP.NPST-3SG PTCL
 娘が家にいればまだいい。(婿が) 帰ってくれば、奥さん(娘)に手伝って、ご
 飯を作るよ。
 姑娘在家还行。姑爷一回来就帮姑娘做饭。
- (13) Y: niani jog-du anci da-ki-ni...
 3SG.NOM 家-DAT ない なる-COND-3SG
 彼女が家にいないと。
 她要不在家。
- (14) H: miniaSkuli.
 気まずい
 気まずい。
 不随便。

- (15) Y: te-m=de mete-uSen.
座る-CVB=CLT できる-IMPRS.NEG.NPST

座ることもできない。
坐不住。

- (16) H: a, te-m=de mete-uSen.
INTJ 座る-CVB=CLT できる-IMPRS.NEG.NPST

うん、座ることもできない。
啊，坐不住。

- (17) ini ini laodei dianshi icikci-uyi.
日 日 老得 电视 見る-IMPRS.NPST

毎日テレビを見なければならぬ（見るしかない）。
一天天老得看电视。

- (18) un icikci-m=de isale-yi exele, icikci-m mete-S-yi.
どう 見る-CVB=CLT 目-1SG 悪い 見る-CVB できる-NEG.NPST-1SG

テレビ見たって、目が悪いから、見れない。
怎么看我也是眼睛不好，看也看不了。

- (19) Y: luduS niu-S.
いつも 出る-NEG.NPST.2SG

ずっと外に出ないから。
你老也不出去。

- (20) H: a, niu-S-yi.
INTJ 出る-NEG.NPST-1SG

うん、出ない。
是，我不出去。

- (21) Y: ya-le ene-uyi e.
どこ-ALL 行く-IMPRS.NPST PTCL

どこに行くんだよ。
上哪儿去啊。

- (22) H: ya-le ene-uyi e.
どこ-ALL 行く-IMPRS.NPST PTCL

どこに行くんだよ。

上哪儿去啊。

- (23) ou-ki-yi, jing sejin-ni malxoN, sejin malxoN.
降りる-COND-1SG 净 車-3SG たくさん 車 たくさん

(マンションを) 降りると、車ばかり、車がたくさん。

下去的话，净是车，车多。

- (24) Y: emadi nio tagde-ki-yi ba,
いくらか 人 知りあう-COND-REFL 吧
e-du emken ta-du emken, ici-m=de baka-uSen.
ここ-DAT 一つ そこ-DAT 一つ 見る-CVB=CLT 得る-IMPRS.NEG.NPST

何人か知ってても、こっちに一人、あっちに一人（バラバラに住んで）、会えない。

有几个认识的人吧，还这儿一个那儿一个，见不着。

- (25) H: baka-uSen. sejin-ji te-re ene-uyi, tao hai /eji/
得る-IMPRS.NEG.NPST 車-INS 座る-CVB 行く-IMPRS.NPST それ 还 覚える
eji-m=de /ulxi-u.../ mete-uSen,
覚える-CVB=CLT できる-IMPRS できる-IMPRS.NEG.NPST
jiu jo-ni=de baka-uSen, ene mete-uSen.
就 家-3SG=CLT 得る-IMPRS.NEG.NPST 行く できる-IMPRS.NEG.NPST

会えない。バスに乗って行っても、（道を）覚えていないから、人の家も見つからない。（遊びに）行けないよ。

见不着。坐车去吧，还不记着路，找不着人家，去不了。

- (26) Y: emdan baxci-rgi-uyi jianzhi goSkon.
一回 会う-REPET-IMPRS.NPST 简直 困る

一回会うのが大変だ。

见一回面可费劲了。

- (27) H: goSkon.
困る

大変だ。

费劲。

- (28) Y: e-du emken⁶, ta-du emken, (H:en,)
 ここ-DAT 一つ そこ-DAT 一つ INTJ
 ici-m=de baka-uSen.
 見る-CVB=CLT 得る-IMPRS.NEG.NPST
 こっちに一人、あっちに一人。(H:そう。)会えないわ。
 这儿一个那儿一个。(H:嗯。)见不着。
- (29) H: ici-m=de baka-uSen.
 見る-CVB=CLT 得る-IMPRS.NEG.NPST
 会えない。
 见不着。
- (30) Y: esi ene-S da-ki-si bei.
 今 行く-NEG.NPST なる-COND-2SG 呗
 もう行かなくなったのね。
 你这回不去了吧。
- (31) H: ene-S da-xa-yi.
 行く-NEG.NPST なる-PTCP.PST-1SG
 行かなくなった。
 不去了。
- (32) ti jog-du /an.../ jog-du bi-Se-n, lao niu-yi-ni.
 その 家-DAT FIL 家-DAT いる-NEG.NPST-3SG 老 出る-PTCP.NPST-3SG
 彼女(娘)は家にいないし。いつも外出してる。
 她(我姑娘)也不在家。老出去。
- (33) tuoSentuo gaijin⁷-du jo gertexte-re,
 冬 PN-DAT 家 探す-CVB
 ta-du /bi-ren bi/ bi-yi.
 そこ-DAT いる-IND.3 いる いる-PTCP.NPST.1SG
 冬はトンジャンで家を探して、そこにいるよ。
 冬天我就在同江找个房子，在那儿呆着。

6 ここでの「～」は声を長く引き伸ばすことを表す記号として使われている。例(45), (132), (163)なども同様。

7 *gaijin* とは何氏が現在住んでいるジェジンコーのことである。何氏は冬になると「トンジャン」(*laxsu*)で家を探して、そこで暮らす予定だと言おうとしたところ、「ジェジンコー」と言い間違えたのである。

- (34) Y: ludusu ta-du bi-ki-ni ba, /hai nio/ tagde-yi-ni
 ずっと そこ-DAT いる-COND-3SG 吧 还 人 知りあう-PTCP.NPST-3SG

nio-ni hai malxoN.
 人-3SG 还 たくさん

ずっとあそこにいれば、まだ知り合いも多いし。
 老在那儿吧，还能认识挺多人。

- (35) H: malxoN, en.
 たくさん INTJ

多い、うん。
 多，嗯。

- (36) Y: ali=de ene-uSen, ene-ki,
 いつ=CLT 行く-IMPRS.NEG.NPST 行く-COND

emdan ene-ki ni tagde-uyi e.
 一回 行く-COND 誰 知りあう-IMPRS.NPST PTCL

いつも行かないで、一回行ったぐらいで、知り合いなんかいるもんか。
 多长时间也不去一次，认识谁啊。

- (37) H: ni-we=de tagde-uSen.
 誰-ACC=CLT 知りあう-IMPRS.NEG.NPST

誰も知らない。
 谁也不认识。

- (38) Y: tagde-yi nio=de anci.
 知りあう-PTCP.NPST 人=CLT ない

知っている人もいない。
 没有认识人。

- (39) H: se sagdi da-xa-ni, ni-we=de /bei/ bei-tki=de
 年齢 大きい なる-PTCP.PST-3SG 誰-ACC=CLT 人 人-ABL=CLT

yao=de xesu-Se-n.
 何=CLT 言う-NEG.NPST-3SG

年を取ったら、誰も（知らないし）、人からも何も話しかけられないさ。
 岁数大了，谁也不认识，谁也不跟咱说话。

- (40) Y: esi asiaxte xite *hai* sin-du /mi.../ dirgane-re a?
 今 若い 子供 还 2SG.GEN-DAT FIL 声をする-IND.3 Q

今の若い子はあるたなんかに声かけるもんか。
 現在の年轻人还跟你吱声啊？

- (41) H: ai-ji /dirgana-re/ dirgane-Se-n.
 良い-INS 声をする-IND.3 声をする-NEG.NPST-3SG

ろくに声なんかかけてくれないよ。
 根本不吱声。

- (42) Y: komso *ha?*
 少ない 哈

(声かけてくれる人が) 少ないよね。
 (跟咱们吱声的) 少哈。

- (43) H: a, komco.
 INTJ 少ない

うん、少ない。
 啊，少。

- (44) Y: alipti nio *ke* anci.
 昔 人 可 ない

昔の人は全然そうじゃないよ。
 以前的人可不那样。

- (45) em ba-du baxci-rgi-ki-n, *ei~ya* agdene-re,
 一 ところ-DAT 会う-REPET-COND-3SG 诶呀 喜ぶ-CVB
 ei-we=de medele-re, tao=de medele-re.
 これ-ACC=CLT 聞く-CVB それ=CLT 聞く-CVB

一緒に会ったら、喜んで、あれこれ聞いたりして。
 在一块儿见了面，诶～呀，高兴的啊，问这个问那个。

- (46) H: tao=de medele-re.
 それ=CLT 聞く-CVB

(これ聞いたり) あれも聞いたり。
 (问这) 问那。

- (47) ta-du bi-uSen.
そこ-DAT いる-IMPRS.NEG.NPST

そこにはいられないさ。
不能在那儿呆。

- (48) jiu xiaotong asen xite-yi mare ai.
就 PN 女 子供-REFL なかなか 良い

トンちゃん（仮名）の娘がとてもいい。
就小桐（化名）的姑娘可好了。

- (49) ene-ki-ni eiya, laolao⁸ ne-m bude-kci-m...
行く-COND-3SG 诶呀 母方のおばあさん と言う-CVB 死ぬ-願望-CVB

彼女が行ったら、婆ちゃんってね、死ぬほど（親しくしてくれる）。
她一去了，诶呀，姥姥姥姥的往死里（跟我亲热）。

- (50) Y: omoli-si bei.
孫-2SG 喂

お孫さんね。
你孙女喂。

- (51) H: ai, jiu ti ai. ke ai.
哎 就 3SG.NOM 良い 可 良い

そう、たった彼女一人だけがいい子。本当によい。
好，就她好。可好了。

- (52) mine jog-dule xerbe-kci-mi, eiya gugda,
1SG.ACC 家-ALL 持っていく-願望-CVB 诶呀 高い

bi ke ene-m mete-S-yi.
1SG.NOM 可 行く-CVB できる-NEG.NPST-1SG

私を家に連れて帰りたいかったようだけど、（孫娘の）マンションが高いから、私は絶対行かない。
她想把我带到她家，诶呀，楼层太高，我可不去。

- (53) Y: tukti-m=de mete-uSen.
上がる-CVB=CLT できる-IMPRS.NEG.NPST

8 中国語“姥姥 lǎolǎo”の借用語である。発音は元の声調が抜け、ヘジェン語の語と同様第一音節にアクセントがかかっており、ヘジェン語への定着度の高い借用語として判断し、斜体では示さないことにした。

あなた（高層マンションなんか）登れないよ。
你可爬不上去啊。

- (54) H: *eiya* *tukti-m=de* *mete-uSen.*
 唉呀 上がる-CVB=CLT できる-IMPRS.NEG.NPST
 登れないよ。
 爬不上去。

- (55) *demde-le-yi* *eme-yi-ni* *ti* *xite, edi-ni* *xite-ni* *eme-re,*
 おば-ALL-REFL 来る-PTCP.NPST-3SG その 子供 夫-3SG 子供-3SG 来る-CVB

buda *jefu-re* *odi-rgi-re,* *unake-yi-ni* *e.*
 ご飯 食べる-CVB 終わる-REPET-CVB どうする-PTCP.NPST-3SG PTCL
 あの子はおばさんのところに来る。旦那と子供を連れてきて、ご飯食べたらあれ
 する。
 我が孫女到她嬢嬢这儿来，带着她掌柜的，孩子，吃完了饭再那啥。

- (56) *timken=de* *unake-yi-ni,* *demde-le-yi*
 その一人=CLT どうする-PTCP.NPST-3SG おば-ALL-REFL

ti *fuSku⁹-m* *ene-yi-ni.*
 3SG.NOM 踊る-CVB 行く-PTCP.NPST-3SG
 （食べ終わったら）あの子はあれする、おばさんのところに踊りに行く。
 （吃完了）我孙女那啥，上她嬢嬢那儿跳舞去。

- (57) *timken=de* *nage* *texele-we* *yao-we* *xuda-me* *ene-yi-ni* *e.*
 その一人=CLT 那个 服-ACC 何-ACC 売る-CVB 行く-PTCP.NPST-3SG PTCL
 あの子（旦那のほう）は服を売りに行く。
 那个(她掌柜的)去卖衣服去。

- (58) *ta-du* *renjia* *bei* *ta-du* *imjaka* *bi-ren,* *chuangzi* *bi-ren.*
 そこ-DAT 人家 人 そこ-DAT 何か ある-IND.3 床子 ある-IND.3
 彼はそこにレンタルブースを持っている。
 人家在那儿有床子。

- (59) Y: *a,* *jo-ni* *bi-ren* *bei.*
 INTJ 家-3SG ある-IND.3 呗

9 この「踊る」という語に関して、何氏の語幹の形は *fuSku*-であるのに対し、尤氏の語形は *xuSku*-である（例(73)）。これは *na bei* と自称する何氏と *na nio* と自称する尤氏に見られる音韻面における差として挙げられる。*na bei* と *na nio* については、李（2012:183）を参照されたい。

そうか、部屋があるのね。

啊，有一间屋子呗。

- (60) H: a, jo-ni bi-ren, jaka-we xuda-yi-ni.
INTJ 家-3SG ある-IND.3 もの-ACC 売る-PTCP.NPST-3SG

うん、部屋があるわ。ものを売る。

啊，有屋子，卖东西。

- (61) xite-ni edi-ni nuku-yi-ni, tuoersuo-le nuku-yi-ni.
子供-3SG 夫-3SG 送る-PTCP.NPST-3SG 托儿所-ALL 送る-PTCP.NPST-3SG

子供は旦那が幼稚園へ送る。

她掌柜的把孩子送托儿所。

- (62) Y: ta-du tergele-we xuda-yi-ni a, tergele-yi a?
そこ-DAT 服-ACC 売る-PTCP.NPST-3SG Q 服-REFL Q

そこで服を売ってるのね。

他在那儿卖衣服啊？

- (63) H: dui, edi-ni texele-we xuda-yi-ni.
对 夫-3SG 服-ACC 売る-PTCP.NPST-3SG

そう、彼女の旦那が服を売ってる。

对，她掌柜的卖衣服。

- (64) Y: a, haishi xuda mete-re ha.
INTJ 还是 売る できる-IND.3 哈

そうか、売れるのね。

啊，还能卖动哈。

- (65) H: /me/ mete-re.
FIL できる-IND.3

売れる。

能卖动。

- (66) Y: hai mere ai.
还 なかなか 良い

なかなか良い。

那还挺好。

- (67) H: *haerbin-le shanghuo-le gaji-rgi-re, xuda-yi-ni.*
 PN-ALL 上貨-VBLZ 持ってくる-REPET-CVB 売る-PTCP.NPST-3SG
 ハルビンへ仕入れへ行って、持って帰って売る。
 去哈尔滨上貨，拿回来卖。
- (68) *asen-ji demde-le-yi ba-le-ni ene-re fuSku-yi-ni e.*
 妻-INS おば-ALL-REFL ところ-ALL-3SG 行く-CVB 踊る-PTCP.NPST-3SG PTCL
 奥さん(孫娘)はおばさんのところに、ダンスしに行く。
 我孙女到她姨娘那儿跳舞。
- (69) Y: a.
 INTJ
 そうか。
 啊。
- (70) H: *eiya, fuSku-yi-ni ai e.*
 诶呀 踊る-PTCP.NPST-3SG 良い PTCL
 ダンスがすごくうまいよ。
 诶呀，跳得可好了。
- (71) *bei Saku agdene-yi-ni tao gerte... tukia-yi...*
 人 皆 喜ぶ-PTCP.NPST-3SG それ 探す 見張る-PTCP.NPST
 (→tusian gele-yi-ti¹⁰.)
 役人 要る-PTCP.NPST-3PL
 人が喜んで、役人たちがみんな彼女に踊ってもらう。
 人家都乐意找她跳，当官儿的都找她去跳舞。
- (72) Y: *tao aremci-yi-ni bei.*
 それ 真似する-PTCP.NPST-3SG 呗
 彼女は踊りを習ったでしょう。
 她学跳舞了呗。
- (73) *hai uSku-li-du xuSku-yi-ni bici-n ha.*
 还 小さい-DAT 踊る-PTCP.NPST-3SG ある.PTCP.PST-3SG 哈
 小さいころから踊ってたよね。

10 会話収録時に何氏は *tukiayi* と言いかけて、文が中断した。翌日に本人に録音を聞いてもらい、意味の確認を行ったところ、ここでは、*tusia geleyiti* 「役人たちが彼女に踊るよう頼んでいる。」と言おうとしていたとのことであった。

小的时候就跳舞来的吧。

(74) H: a.
INTJ

うん。
啊。

(75) Y: esi oki se da-xa-ni?
今 どんな 年齢 なる-PTCP.PST-3SG

今いくつになった？
现在多大了？

(76) H: eiya.
诶呀

そうね。
诶呀。

(77) Y: juan¹¹ duyun shi sunja?
十 四 是 五

二十四それとも二十五？
二十四还是二十五了？

(78) H: juan duyun da-xa-n.
十 四 なる-PTCP.PST-3SG

二十四になった。
二十四了。

(79) sagsagdi¹² ba, duyun da-xa-n ba.
より大きい 吧 四 なる-PTCP.PST-3SG 吧

もっと上でしょう。二十四になったでしょう。
更大吧，二十四了吧。

(80) Y: alipti jiu xuSku-yi-ni bushi a?
昔 就 踊る-PTCP.NPST-3SG 不是 啊

11 ここでは尤氏も何氏も 24 と言おうとしたが、実際に 14 と言っている。

12 sagdi : 形容詞、「大きい」の意。sagsagdi : 一音節目を繰り返し、「より大きい」という意味になる。安 (1986:46) にも同旨の記述がある。ただし、用例としては sabsagdi が挙げられている。筆者の調査においては、sabsagdi は未確認である。

昔から踊ってたんじゃない？
以前就跳来的不是吗？

(81) H: a.
INTJ

うん。
啊。

(82) Y: laxsu-du aremci-yi-ni bici-n.
PN-DAT 真似する-PTCP.NPST-3SG いる.PTCP.PST-3SG

トンジャンで習ってたでしょう。
在同江学来的吧。

(83) H: a, *dui*, ti-du bi-ren.
INTJ 对 その-DAT いる-IND.3

うん、そう、そこにいた。
对，在那儿来的。

(84) demde edi-ni gertexte-xe-n. (Y: a.)
おば 夫-3SG 探す-PTCP.PST-3SG INTJ

あの子のお婆の旦那が彼女に行ってもらった。(Y: そうか。)
她姨父找她去。的。(Y: 啊。)

(85) ta-le ene-xe-n.
そこ-ALL 行く-PTCP.PST-3SG

そこへ行った。
去那儿了。

(86) emxe, amxe, em *jiu* em xite. (Y: a.)
姑 舅 一 就 一 子供 INTJ

あの子の義理の両親は一人しか子供がいない。(Y: そうか。)
她公公婆婆就那么一个儿子。(Y: 啊。)

(87) ta-du ai-ji baldi-yi-ni.
そこ-DAT 良い-INS 暮らす PTCP.NPST-3SG

そこで裕福に暮らしてる。
在那儿好好生活呢。

- (88) Y: *dui*.
 对
 そうね。
 对。
- (89) H: *jaxa-ni malxoN, ta guroN*.
 お金-3SG たくさん その 人たち
 金持ちだ、あの人たちは。
 有钱，他们。
- (90) Y: *ei emken shi asen xite ba*.
 この 一つ 是 女 子供 吧
 一人の子供は女の子でしょう。
 这个生的是姑娘吧。
- (91) H: *nage, uci-xe-ni a?*
 那个 生む-PTCP.PST-3SG Q
 その、生んだのはって？
 那个，她生的啊？
- (92) Y: *a*.
 INTJ
 うん。
 啊。
- (93) H: *xaxa xite*.
 男 子供
 男の子。
 小子。
- (94) Y: *xaxa xite a?*
 男 子供 Q
 男の子か。
 小子啊？
- (95) H: *a, xaxa xite*.
 INTJ 男 子供
 うん、男の子。

啊，小子。

- (96) *eiya, laolao ene-ki-n jiu agdene-yi-ni,*
诶呀 母方のおばあさん 行く-COND-3SG 就 喜ぶ-PTCP.NPST-3SG
biansi ulu-re, jefu-kune-yi-ni, (Y: xaxaxa.)
餃子 作る-CVB 食べる-CAUS-PTCP.NPST-3SG INTJ

彼がおばあちゃんの家に行くと、おばあちゃんは喜んで餃子を作って食べさせる。

(Y: ハハハ。)

诶呀，他去他姥姥家，他姥姥乐得给他包饺子吃。(Y: 哈哈哈。)

- (97) H: *jefu-re odi-rgi-re ukci-yi-ni e,*
食べる-CVB 終わる-REPET-CVB 遊ぶ-PTCP.NPST-3SG PTCL
eiya, mene ukci-re.
诶呀 自分で 遊ぶ-IND.3

食べ終わったら遊ぶ。あの子ったら、自分で遊ぶよ。

吃完了就玩儿，诶呀，自己玩儿。

- (98) Y: *jira-yi-ni bei.*
好き-PTCP.NPST-3SG 唄

(おばあちゃんはその子のこと) 好きなのね。

(他姥姥) 喜欢他唄。

- (99) H: *ai, jira-yi-ni, demde-ni jira-yi-ni.*
哎 好き-PTCP.NPST-3SG おば-3SG 好き-PTCP.NPST-3SG

うん、(彼の母の) おばが彼のことが好きだ。

对，他姥姥喜欢他。

- (100) *youerban=de ai-ji bi-yi-si a?*
幼儿班=CLT 良い-INS いる-PTCP.NPST-2SG Q

「幼稚園ではいい子にしてる？」(とおばあちゃんが彼に聞く。)

(他姥姥问他) “你在幼儿班听话不？”

- (101) *ti xiaopengyou min jaka-we /ga... na/ duli-yi-ni,*
その 小朋友 1SG.GEN もの-ACC FIL 拿 奪う-PTCP.NPST-3SG
bi Sane-xe-yi.
1SG.NOM 噛む-PTCP.PST-1SG

幼稚園のお友達が僕のを奪うから、僕が彼を噛んだ。

幼儿园的小朋友抢我东西，我咬他了。

(102) Y: a.
INTJ

そうか。
啊。

(103) H: *ta shuo ni zenme yao ren ne, ta shuo ta qiang wo dongxi wo bu yao ta.*
她说 你怎么 咬 人 呢 他说 他 抢 我 东西 我 不 咬 他
おばあちゃんはなんで人を噛んだのって聞いたら、彼はその子僕のを奪うから噛んだんだって。
她说，你怎么咬人呢。他说，他抢我东西我不咬他？

(104) Y: xaxaxa.
INTJ

ハハハ
哈哈。

(105) H: tui Sane-yi-ni.
そのように 噛む-PTCP.NPST-3SG
それで噛んだ。
就那么咬的。

(106) *eiya ke haowanr le ti asen¹³ xite-ni.*
诶呀 可 好玩儿 了 その 女 子供-3SG
すごく面白いよ、あの男の子。
可好玩儿了，那个小子。

(107) Y: em se xulum=ke ba?
一 年齢 余り=CLT 吧
1 歳ちよつとになったよね。
一岁多了吧。

(108) H: ju se da-xa-n, ta xaxa xite-ni.
二 年齢 なる-PTCP.PST-3SG そこ 男 子供-3SG
2 歳になった。その男の子は。

13 ここの asen xite 「女の子」は、xaxa xite 「男の子」の言い間違いである。

两岁了，那个小子。

(109) Y: a.
INTJ

そうか。
啊。

(110) H: en.
INTJ

そう。
嗯。

(111) Y: *ye* *xodoN*.
也 早い

早いね。
也快。

(112) H: *xodoN*, *etkiareN* *geng* *sagdi* *da-re*.
早い 来年 更 大きい なる-IND.3

早いよ。来年はもっと大きくなる。
快，来年更大。

(113) *eni-ni* *ene-yi-ni* *shi* *unake-yi-ni*,
お母さん-3SG 行く-PTCP.NPST-3SG 是 どうする-PTCP.NPST-3SG
guansi-le-m=de *guansi-le-Se-n*.
構う-VBLZ-CVB=CLT 構う-VBLZ-NEG.NPST-3SG

お母さんが行ったとかどうしたとか、構ったりはしない（自分で黙々と遊ぶ）。
他妈妈走了还是啥的，他根本不管（就自己闷头玩儿）。

(114) *jing* *edi-ni* *bargi-yi-ni*, *ti* *xite-we*.
净 夫-3SG 世話する-PTCP.NPST-3SG その 子供-ACC

全部旦那があの子の世話をしてる。
净是她掌柜的照顾那孩子。

(115) *nuku-yi-ni*, *gaji-an-yi-ni* *ti* *xite-we*, *jog-dule-yi*.
送る-PTCP.NPST-3SG 持ってくる-DIR-PTCP.NPST-3SG その 子供-ACC 家-ALL-REFL

あの子を幼稚園へ送ったり、家へ連れて帰ってきたり。
接送那孩子。

- (116) ti=de demde-le-yi ba-le ene-m
 その=CLT おば-ALL-REFL ところ-ALL 行く-CVB
 fuSku-m ene-yi-ni=ti.
 踊る-CVB 行く-PTCP.NPST-3SG=CLT
 お母さんはおばのところにダンスしに行ってるから。
 他妈妈去她姨娘那儿跳舞。

- (117) Y: *jiu emken xite ba.*
 就 一つ 子供 吧
 子供は一人だけだよね？
 就一个孩子吧？

- (118) H: *en?*
 INTJ
 え？
 嗯？

- (119) Y: ti guroN *jiu emken xite ba.*
 その 人達 就 一つ 子供 吧
 あの人たち、子供は1人だけ？
 他们就一个孩子吧？

- (120) H: *jiu emken.*
 就 一つ
 一人だけ。
 就一个。

- (121) Y: Saku emken xite uki ai *ba.*
 皆 一つ 子供 どんなに 良い 吧
 みんな一人っ子、どんなに良いか。
 都是一个孩子多好吧。

- (122) H: *en.*
 INTJ
 うん。
 嗯。

- (123) Y: alipti emeti urgian keci, uji-uyi.
昔 まるで 豚 ようだ 生む-IMPRS.NPST

昔は豚のようにたくさん生む。
过去像猪似的生一帮。

- (124) H: en.
INTJ

うん。
嗯。

- (125) Y: bai bude-m uji-uyi, (H: a, tama,) esi uki ai ba,
白 死ぬ-CVB 生む-IMPRS.NPST INTJ 今 どんなに 良い 吧

emken, emken, juru tui uji-re,
一つ 一つ 二 そのように 生む-CVB

alipti, juan xulum=ke hai uji-ren.
昔 十 余り=CLT 还 生む-IND.3

死ぬほど生んじやって、(H: うん、まったく。) 今はどんなに良いか。一人や二人ぐ
らい生んで、昔は十何人も生んでた。
往死里生，(H: 嗯。) 现在多好，生一个两个，过去生十多个。

- (126) H: haishi malxoN xite ai e.
还是 たくさん 子供 良い PTCL

やはり子供が多いほうがいいよ。
还是孩子多好。

- (127) emken xite imjaka unku ya da-ki-ni ni ni tukia-re?
一つ 子供 何か 病気 何 なる-COND-3SG 誰 誰 見張る-IND.3

子供が一人だったら、病気か何かになった時に、誰が看病してくれるの？
一个孩子，以后得了病以后谁照看咱们。

- (128) tukia bei-ni=de anci da-re.
見張る 人-3SG=CLT ない なる-IND.3

看病する人もいない。
照看的人都没有。

- (129) haishi bei malxoN ai e.
还是 人 たくさん 良い PTCL

やはり人手が多いほうがいい。
还是人多好。

- (130) Y: *hai* *xite-ni* *malxoN* *ai* *e*.
还 子供-3SG たくさん 良い PTCL

やはり子供が多いほうがいい。
还是孩子多好。

- (131) H: *ai*, *xite-ni* *malxoN* *ai*.
良い 子供-3SG たくさん 良い

そう、子供が多いほうがいい。
是，还是孩子多好。

- (132) Y: *amile~=ken*, *imjaka* *duxa* *Saku* *anci* *da-xa-n*.
後=CLT 何か 親戚 皆 ない なる-PTCP.PST-3SG

今後親戚なんかもみんないなくなるよ。
以后亲戚啥的也没有了。

- (133) H: *en*.
INTJ

そう。
嗯。

- (134) Y: *xite-ni* *anci*, *imjaka* *duxa-ni* *bi-ren?*
子供-3SG ない 何か 親戚-3SG いる-IND.3

子供もいないから、親戚なんかいるか。
孩子也没有，哪有亲戚。

- (135) H: *a*, *xite-ni* *anci*, *imjaka* *duxa-ni* *bi-ren?*
INTJ 子供-3SG ない 何か 親戚-3SG いる-IND.3

うん、子供がいらないから、親戚なんかいるか。
嗯，孩子也没有，哪有亲戚。

- (136) Y: *tim* *guroN* *emken*, *ei* *guroN* *emken*, *hai* *xite-n=de...*
それ 人たち 一つ この 人たち 一つ 还 子供-3SG=CLT

あいつも（子供が）一人、こいつも（子供が）一人、子供も（どんどんいなくなるよ）。
那家也一个孩子，这家也一个孩子，孩子也（越来越少了）。

(137) H: a, /juni joni/ juru ju em xite uji-xe-n, uji-re.
 INTJ FIL FIL 二 二 一 子供 生む-PTCP.PST-3SG 生む-CVB

うん、みんな一人しか生まない。
 啊，都就生一个。

(138) ni ni-we tukia-re, zhenshi.
 誰 誰-ACC 見張る-IND.3 真是

誰が（お年寄りの）面倒を見るの？まったく。
 谁照顾（老人）啊，真是。

(139) Y: eiya imjaka duxa Saku anci da-xa-n.
 诶呀 何か 親戚 皆 ない なる-PTCP.PST-3SG

親戚なんかも全部なくなるよ。
 诶呀，亲戚啥的也都没有了。

(140) H: ai, anci.
 INTJ ない

うん、いないよ。
 哎，没有。

(141) Y: em jo-du emken xite.
 一 家-DAT 一つ 子供

一家に子供一人。
 一家一个孩子。

(142) H: en.
 INTJ

うん。
 嗯。

(143) Y: ya-le duxa baka-uyi e.
 どこ-ALL 親戚 得る-IMPRS.NPST PTCL

親戚なんかいるもんか。
 上哪儿有亲戚啊。

(144) H: sagdi nio unku da-ki-n=de tukia-m=de bei-ni anci,
 大きい 人 病気 なる-COND-3SG=CLT 見張る-CVB=CLT 人-3SG ない

unku ici-yi-n=da anci.
 病気 見る-PTCP.NPST-3SG=CLT ない

お年寄りが病気になっても、看病する人がいない。
 老人病了，护理的人都没有。

(145) imjaka ai-ni, exele.
 何か 良い-3SG 悪い

何がいいっていうの、よくないよ。
 好啥呀，不好。

(146) eS ke ai da-xa-n, juru gele-kune-re.
 今 可 良い なる-PTCP.PST-3SG 二 要る-CAUS-IND.3

今はよくなった。二人生んでもいいことになった。
 现在可好了，让要两个了。

(147) Y: en.
 INTJ

うん。
 嗯。

(148) H: /e e,/ eS ai e.
 FIL 今 良い PTCL

今はよい。
 现在好。

(149) Y: esi ai, keshi ai e, tixale-m gele-S-ni,
 今 良い 可是 良い PTCL 好む-CVB 要る-NEG.NPST-3SG

malxoN nio emken gele-yi-ni.
 たくさん 人 一つ 要る-PTCP.NPST-3SG

今よくなったのはなったけど、好んで子供を欲しがらない、たくさん的人是一人しか作らない。
 现在好可是好，都不愿意要，挺多人只要一个。

(150) H: en, gele-S-ti.
 INTJ 要る-NEG.NPST-3PL

うん、欲しがらない。
 嗯，不要。

(151) Y: a, malxoN nio hai gele-S-ni e,
INTJ たくさん 人 还 要る-NEG.NPST-3SG PTCL

em xite=de gele-S-ni e,
一 子供=CLT 要る-NEG.NPST-3SG PTCL

mene baldi-yi-ni edi asen tui baldi-re.
自分で 暮らす PTCP.NPST-3SG 夫 妻 そのように 暮らす IND.3

うん、多くの人は欲しがらない、一人の子供も作らないで、自分たち夫婦で暮らす。
啊，挺多人还不要呢，一个孩子都不要，两口子自己过。

(152) H: sagdi da-ki-n unake-re, unake-yi-ni ba.
大きい なる-COND-3SG どうする-CVB どうする-PTCP.NPST-3SG 吧

年取ったらどうするの？
岁数大了咋整吧。

(153) Y: nio arben¹⁴ ba-du ene-yi-ni bei.
人 公 ところ-DAT 行く-PTCP.NPST-3SG 呗

老人ホームに行くさ。
去敬老院呗。

(154) Y,H:xaxaxa.
INTJ

ハハハ。
哈哈哈。

(155) Y: xite-ni anci, Saku ta-le ene-re.
子供-3SG ない 皆 そこ-ALL 行く-IND.3

子供がいない。みんなそこへ行く。
没有孩子，都上那儿去。

(156) em xite duyun nio sunja nio tui uji-re.
一 子供 四 人 五 人 そのように 育てる-IND.3

一人の子供を四、五人がかりで育てる¹⁵。
一个孩子四五个人养活。

14 arben は本来「軍隊、役所」の意。ここで尤氏は arben ba「公のところ」という語を作り、「老人ホーム」を表しているという。

15 ここでは、今の一人っ子の家庭においては両親、祖父母、4, 5 人がかりで一人の子供の世話をしているという現象について言っている。

- (157) alipti ke anci~, xite-ni malxoN, fiSkai tui uji-re.
昔 可 ない 子供-3SG たくさん 勝手に そのように 育てる-IND.3

昔はそんなことなかった。子供が多い、野放しにして育てていた。
过去可不的，孩子多，随便养活。

- (158) H: malxoN, en.
たくさん INTJ

多い、うん。
多，嗯。

- (159) Y: esi ke aci-Se-n.
今 可 合っている-NEG.NPST-3SG

今はそうはいかないよ。
现在可不行。

- (160) H: esi malxoN xite da-ki-ni, jaxa=de malxoN zheng-le
今 たくさん 子供 なる-COND-3SG お金=CLT たくさん 挣-VBLZ
malxoN baka-Se-n, xite uji-yi-ni=de maNge.
たくさん 得る-NEG.NPST-3SG 子供 育てる-PTCP.NPST-3SG=CLT 大変

今たくさん子供を生んだら、お金もたくさんかかる。たくさん稼げないから、子供を育てるのも大変。
现在孩子多了，花钱也多，挣得少，养活孩子够呛啊。

- (161) Y: en, (H:bitke xuale...) esi jefu-yi-ni, jixa-ni malxoN.
INTJ 本 読む 今 食べる-PTCP.NPST-3SG お金-3SG たくさん

うん、(H: 学校に行く…) 今食べ物も高い。
嗯，(H: 念书…) 现在吃的也贵。

- (162) H: bitke xuale-yi-ni, jefu-yi-n, jing ai-we
本 読む-PTCP.NPST-3SG 食べる-PTCP.NPST-3SG 净 良い-ACC

jefu-yi-ni, exele jefu-yi-ni jiushi
食べる-PTCP.NPST-3SG 悪い 食べる-PTCP.NPST-3SG 就是

beti jefu-Se-n.
1PL.NOM.INCL 食べる-NEG.NPST-3SG

学校に行くのも (いいところ行くし)、食べるのも全部いいのをばかり食べて、悪いものは食べない。
上学 (也上好的)，吃也净吃好的，不好的就不吃。

- (163) Y: niN aiyure~ gele-m jefu-yi-ni.
 ばかり 良いもの 要る-CVB 食べる-PTCP.NPST-3SG

いいものばかり欲しがって食べる。
 净要吃好的。

- (164) H: ai-we gele-m jefu-yi-ni.
 良い-ACC 要る-CVB 食べる-PTCP.NPST-3SG

いいもの欲しがって食べる。
 要吃好的。

- (165) Y: alipti niN tama Solku ufa-ni, Solku buda-ni
 昔 ばかり INTJ トウモロコシ 小麦粉-3SG トウモロコシ ご飯-3SG
 tui jefu-m baldi-re.
 そのように 食べる-CVB 暮らす IND.3

昔はトウモロコシの粉やご飯ばかり食べて暮らしてた。
 过去净吃苞米面，大碴子那么过。

- (166) H: beti tui jefu-m bisi-n a?
 1PL.NOM.INCL そのように 食べる-CVB ある.PTCP.NPST-3SG Q

我々はそうやって食べてたじゃない？
 咱们就那么吃的不是吗？

- (167) Y: a.
 INTJ

そうよ。
 啊。

- (168) H: Solku, efun, tudu¹⁶, xuyu-m jefu-uyi e.
 トウモロコシ パン ジャガイモ 煮る-CVB 食べる-IMPRS.NPST PTCL

トウモロコシ、蒸しパン、ジャガイモ、煮て食べてたね。
 苞米，馒头，土豆就那么煮着吃来的。

- (169) Y: esi /ei xi.../ ei xite buda ulu-ki-si hai gele-Se-n.
 今 この FIL この 子供 ご飯 作る-COND-2SG 还 要る-NEG.NPST-3SG

今この子たちはあんたがご飯が作ってもいらないと言うよ。

16 漢語「土豆 *tùdòu*」からの借用語であるが、*tudu* へと音形が変わり、声調もなくなり、ヘジェン語の他の語のように一音節目にストレスがかかっている。ヘジェン語への定着度が高いため、斜体で示さない方針を取る。

现在这些孩子，你做饭人家还不要。

- (170) H: gele-Se-n.
要る-NEG.NPST-3SG

いらないよ。
不要。

- (171) Y: hai jefu-Se-n. exele ne-m xesu-re.
还 食べる-NEG.NPST-3SG 悪い と言う-CVB 言う-IND.3

食べないし。まずいって言う。
还不吃。说不好吃。

- (172) H: a, jefu-S-yi ne-re.
INTJ 食べる-NEG.NPST-REFL と言う-IND.3

うん、食べないって言う。
啊，说不吃。

(中略)

- (173) Y: alipti ke anci, Saku tui jefu-m,
昔 可 ない 皆 そのように 食べる-CVB
xite geng ai, balti-xe-n.
子供 更 良い 育つ-PTCP.PST-3SG

昔はそうじゃない。みんなそうやって食べて、子供はかえってよく育つ。
过去可不的，都那么吃，孩子长得更好。

(中略)

- (174) Y: esi bu-ki-si=de jefu-Se-n.
今 与える-COND-2SG=CLT 食べる-NEG.NPST-3SG

今与えても食べない。
现在你给他他也不吃。

- (175) H: jefu-Se-n.
食べる-NEG.NPST-3SG

食べないさ。
不吃。

(176) Y: exele, bi ke gele-Se-yi e, jefu-Se-yi ne-m
 悪い 1SG.NOM 可 要る-NEG.NPST-1SG PTCL 食べる-NEG.NPST-1SG と言う-CVB

soNo-m gele-Se-n.
 泣く-CVB 要る-NEG.NPST-3SG

まずい、私はいらないよ、食べないって言って、泣きながらいらないって。
 说不好吃，我可不要，不吃，那么哭着不要吃。

(177) H: gele-Se-n ne-m xesu-yi-ni.
 要る-NEG.NPST-3SG と言う-CVB 言う-PTCP.NPST-3SG

いらないって言うよ。
 说不要。

謝辞 長年ヘジェン語の調査に協力してくださっている尤文蘭氏、何淑珍氏に深く感謝申し上げます。テキストを作成する際に、技術面でサポートしてくださった児倉徳和氏に御礼申し上げます。二人の査読者の方から適確なご指摘をいただきました。心より感謝申し上げます。

略号一覧

:-: suffix boundary 接辞境界
 =: clitic boundary 接語境界
 1, 2, 3: 1st, 2nd, 3rd person 人称
 ABL: ablative 奪格
 ACC: accusative 対格
 ALL: allative 向格
 CAUS: causative 使役
 CLT: clitic 付属詞
 COND: conditional 条件
 CVB: converb 副動詞
 DAT: dative 与格
 DIR: directional 趨向
 FIL: filler いいよどみのフィラー
 GEN: genitive 属格
 IMPRS: impersonal 非人称
 INCL: inclusive 包括

IND: indicative 直説法
 INS: instrumental 具格
 INTJ: interjection 間投詞
 NEG: negative 否定
 NOM: nominative 主格
 NPST: non-past 非過去
 PL: plural 複数
 PN: proper noun 固有名詞
 PST: past 過去
 PTCL: particle 小詞
 PTCP: participle 形動詞（分詞）
 Q: interrogative marker 疑問
 REFL: reflexive 再帰
 REPET: repetitive 反復・反動
 SG: singular 単数
 VBLZ: verbalizer 動詞化

参考文献

- 安俊 (1986)『赫哲語簡志』民族出版社.
- 国務院人口普查辦公室, 国家統計局人口和就業統計司編 (2012)『中国 2010 年人口普查資料 (上)』中国統計出版社.
- 尤志賢, 傅万金 (1987)『簡明赫哲語漢語対照読本』黒龍江民族研究所.
- 李林静 (2006)「ホジェン語の動詞構造」千葉大学社会文化科学研究科博士論文 (未公刊).
- (2012)「ホジェン語インタビューテキスト(1)ーお産についてー」『北方言語研究』2:183-216, 北海道大学大学院文学研究科.
- (2014)「ホジェン語会話テキスト(3)ー洪水についてー」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』16: 267-326, 千葉大学文学部ユーラシア言語文化論講座.
- (2016)「ホジェン語の語りテキスト(1)ー尤文蘭氏口述 私の生い立ちー」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』17, 千葉大学文学部ユーラシア言語文化論講座.
- (2018)『中国北方危機言語のドキュメンテーション』(李林静, 山越康裕, 児倉徳和編), 三元社. (近刊)

Hezhen Text (16)

A Conversation between He Shuzhen and You Wenlan

Linjing Li

(Seikei University)

Hezhen is a Tungusic language spoken by the Hezhen living in Heilongjiang Province in China. The Hezhen population is currently reported as about 5354. Less than 10 Hezhen can speak their native language.

This paper presents the transcription of a conversation between two such native speakers, recorded at Jiejinkou village in Heilongjiang Province, China on August 20, 2015. You Wenlan, a Kilen dialect speaker, was born in 1946 in Qindeli village; He Shuzhen, also a Kilen dialect speaker, was born in 1937 in Fujin village.

The duration of the conversation reported in this paper is approximately 11 minutes and the topics are as follows: (1) Ms. He's granddaughter is a kind girl. (2) The son of Ms. He's granddaughter, a 2-year-old boy is very cute. (3) It is better to have two or more children than an only child. There is no one who takes care of the parents when they are old.

(り・りんせい lilingjing@law.seikei.ac.jp)